

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

КИНОПЕРЕВОД

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения (очная)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Киноперевод
Рабочая программа дисциплины

Составители:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода
Н.И. Рейнгольд

к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода
Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 1 от 28.08.2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – основы киноперевода.

Цель курса - привить обучающимся способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении киноперевода.

Задачи курса:

- изучить в системе понятия «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация; «киноперевод», межсемиотический перевод;
- освоить понятия «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод»;
- овладеть основными навыками техники киноперевода;
- применять знания и умения в процессе практического перевода кинотекста;
- использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа; овладеть методикой редактирования кинотекста.

1.2. Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения:

Коды компетенций	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать: специальную терминологию Уметь: адаптироваться к ситуации Владеть: овладеть основными навыками техники киноперевода
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности Владеть: методикой редактирования кинотекста
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	Знать: особенности видов киноперевода: «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод» Уметь: применять теоретические знания на практике при выполнении перевода кинотекста Владеть: овладеть основными навыками техники киноперевода
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих	Знать: особенности видов киноперевода: «дублированный перевод», «закадровый

	соответствий, достаточный для качественного устного перевода	перевод», «субтитрированный перевод» Уметь: применять теоретические знания на практике при выполнении перевода кинотекста Владеть: овладеть основными навыками техники киноперевода
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знать: возможные причины дискоммуникации в ситуациях закадрового перевода кинотекста Уметь: выявлять и устранять причины дискоммуникации в кинопереводе Владеть: навыками межкультурного взаимодействия с учетом социокультурных особенностей кинотекста
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Знать: предметную область киноперевода Уметь: применять знания для анализа и интерпретации языкового материала Владеть: терминами и понятиями, связанными с областью киноперевода.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Киноперевод» относится к блоку вариативных дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 10 семестре пятого курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности лингвиста-переводчика. Эта область включает лингвистику и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Литература США», «Литература Великобритании», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы сурдоперевода», «Устный последовательный и синхронный перевод - первый иностранный язык», «Литературный перевод - первый иностранный язык», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Преддипломная практика», «Защита

выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс направлен на формирование у обучающихся навыков киноперевода, применение норм лексической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм двух иностранных языков в процессе киноперевода, применение знаний на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода, совершенствование навыков последовательного и зрительно-устного перевода.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 часов, 48 часов практические занятия, 24 часа самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная						
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Раздел 1. Основные понятия дисциплины: «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация; «киноперевод», межсемиотический перевод.	10			8				Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
2.	Раздел 2. Виды киноперевода: «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод»	10			8				Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
3.	Раздел 3. Киноперевод и знаковые системы. Киноперевод как перекодирование вербальных	10			8				Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и

	элементов в вербально-невербальные и аудиовизуальные элементы							конспектирование научной литературы)
4.	Раздел 4. Особенности межсемиотического перевода. Понятие «трансмутация» (Р. Якобсон). Место кинотекста в типологии текста (К. Райс, П. Ньюмарк и др.).	10			6			Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный редакторский анализ текстов)
5.	Раздел 5. Теория адаптации (Л. Хатчен) и ее значение для изучения особенностей кинотекста и киноперевода.	10			6			Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный редакторский анализ текстов)
6.	Раздел 6. Структура кинотекста и приемы его перевода.	10			6			Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельное редактирование текстов)
7.	Раздел 7. Редактирование киноперевода.	10			6			Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельное редактирование

								текстов)
8.	Зачет	10						Индивидуальный контроль. Проверка готовности продемонстрировать приобретенные знания и умения в формате доклада и выполнения практического задания.
11.	Всего за 10 семестр	10			48			24
12.	Итого				48			24

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. Основные понятия дисциплины: «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация»; «киноперевод», межсемиотический перевод.	Основные понятия дисциплины: «кинотекст» (Г.Г. Слышкин, М.А. Ефремова), «кинодиалог» (В.Е. Горшкова), «кинодискурс» (В.И. Карасик), «адаптация» (Л. Хатчен); «киноперевод», межсемиотический перевод (Р. Якобсон).
2.	Раздел 2. Виды киноперевода: «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод»	Виды киноперевода: «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод» (Р.А. Матасов)
3.	Раздел 3. Киноперевод и знаковые системы. Киноперевод как перекодирование вербальных элементов в вербально-невербальные и аудиовизуальные элементы	Киноперевод и знаковые системы. Киноперевод как перекодирование вербальных элементов в вербально-невербальные и аудиовизуальные элементы (Д. Делабастиа, П. Забалбескоа). Принцип многоуровневого переводирования вербальных и невербальных знаков в процессе перевода фильма
4.	Раздел 4. Особенности межсемиотического перевода. Понятие «трансмутация» (Р. Якобсон). Место кинотекста в типологии текста (К. Райс, П. Ньюмарк и др.).	Особенности межсемиотического перевода. Понятие «трансмутация» (Р. Якобсон). Место кинотекста в типологии текста (К. Райс, П. Ньюмарк и др.).
5.	Раздел 5. Теория адаптации (Л. Хатчен) и ее значение для изучения особенностей кинотекста и киноперевода.	Теория адаптации (Л. Хатчен) и ее значение для изучения особенностей кинотекста и киноперевода. Адаптация как прием создания «вторичных» текстов, или транспозиция произведения словесно-художественного творчества, целью которой служит достижение адекватного восприятия, понимания и интерпретации данного текста всеми участниками художественного дискурса (С.Н. Подкидышева)

6.	Раздел 6. Структура кинотекста и приемы его перевода.	Структура кинотекста и приемы передачи лингвокультурологических аспектов кинотекста (Р.А. Матасов).
7.	Раздел 7. Редактирование киноперевода.	Редактирование киноперевода. Критерии оценки адекватности перевода фильма. Приемы постпереводческого редактирования кинодиалога и других вербальных элементов кинотекста.

4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Практическая стилистика и литературное редактирование» реализуется в виде лекций и семинаров - в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Раздел 1. Основные понятия дисциплины: «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация»; «киноперевод», межсемиотический перевод.	Семинар 1. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
2.	Раздел 2. Виды киноперевода: «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод»	Семинар 2. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
3.	Раздел 3. Киноперевод и знаковые системы. Киноперевод как перекодирование вербальных	Семинар 3.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)

	элементов вербально- невербальные аудиовизуальные элементы	в и	Самостоятельная работа.	Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
4.	Раздел 4. Особенности межсемиотического перевода. Понятие «трансмутация» (Р. Яacobсон). Место кинотекста в типологии текста (К. Райс, П. Ньюмарк и др.).		Семинар 4. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
5.	Раздел 5. Теория адаптации (Л. Хатчен) и ее значение для изучения особенностей кинотекста и киноперевода.	и	Семинар 5. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
6.	Раздел 6. Структура кинотекста и приемы его перевода.		Семинар 6. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
7.	Раздел Редактирование киноперевода.	7.	Семинар 7. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
8.	Итоговая аттестация		Зачет	Дисциплина «Киноперевода» направлена на овладение основами киноперевода как подвида письменного и устного видов перевода, обладающих текстовой и экстратекстовой спецификой.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование научной литературы, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 40 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 4 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 5 до 20 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 25 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-5 балла за ответ);
- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (6-10 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (11-19 баллов).
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (20-25 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-10 баллов);
- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично		A
83 – 94			B

68 – 82	Хорошо	зачтено	C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и

самостоятельный поиск информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла); - теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала. Контрольные вопросы по теоретическому материалу

Контрольные вопросы.

I. Выберите более точное, на ваш взгляд, определение каждого понятия:

(а) «*Кинотекст* - постановочный кинофильм, состоящий из образов, движущихся и статических, речи, устной и письменной, шумов и музыки, особым образом организованных и находящихся в неразрывном единстве» (Г.Г. Слышкин).

(б) *Кинотекст* - это по-особенному организованная система движущихся и статических образов, звуков, письменной и устной речи, шумов и музыки, находящихся в неразрывном единстве и зависящих друг от друга.

(а) «*Кинодиалог* - это подготовленное сообщение, воспринимаемое виртуальным удаленным рецептором в устной форме в формате отсроченного опосредованного контакта при отсутствии непосредственного обмена» (В.Е. Горшкова «Перевод в кино»). NB! Лингвистический компонент фильма состоит из двух элементов: письменного, включающего в себя все лингвистические проявления фильма, непосредственно отображенные на экране в виде надписей на стенах, табличек, знаков и пр.; и устного, включающего в себя речь персонажей и дикторов; песнями и пр. Отсюда

(б) «*Кинодиалог* - это сообщение, направленное на зрителя в устной форме и образующее единое смысловое и образное целое с визуальным компонентом кинотекста».

(а) «*Кинодискурс* - сложное коммуникативное явление, которое включает в себя и социальный контекст, дающий представление как об участниках коммуникации (и их характеристиках), так и о процессах производства и восприятия сообщений» (В.И. Карасик)

(б) «*Кинодискурс* есть явление, возникающее при непосредственном контакте кинотекста с адресатом, обладающим особым набором фоновых знаний, и зависящее от контекстуальной среды, в которой оно происходит».

II. На чем, по-вашему, основана любая адаптация, в том числе экранизация?

Домашние задания

Приведите примеры тех систем знаков, которыми пользуются создатели фильмов и зрители. Примеры должны представлять собой исходные тексты фильмов и их переводы в той части, которая касается кодов кинотекста. Ниже приведен отрывок (в переводе на русский язык) из статьи Дирка Делабастиа «Translation and Mass Communication: Film and TV Translation» (1986):

1. Компетентность: возможные отношения

1.1. На уровне переводческой компетенции мне придется рассмотреть ряд вопросов, которые касаются теоретического переводческого потенциала фильмов. Прежде всего я должен попытаться установить весь набор возможных отношений между «исходным» фильмом и «целевым» фильмом. Каковы различные возможные способы перевода фильма? Отвечая на этот вопрос, я, конечно, должен стараться избегать любых нормативных соображений. Исследователь не может позволить, например, игнорировать те способы перевода, которые оказываются «неприемлемыми» в соответствии с его собственным набором норм. Фактически, такие «незаконные» стратегии перевода могут быть приемлемыми в разных культурных ситуациях, и поэтому разумно ожидать, что модель компетенции сможет «генерировать» их. Этот вопрос о возможных способах перевода фильма сильно осложняется своеобразной семиотической природой знака фильма. Поэтому, прежде, чем проблема приемов перевода фильма может быть решена, следует установить, каким именно видом «текста» является фильм. На этом этапе мы осознаем необходимость консультироваться с экспертами в семиотике фильма. Известно, что фильм устанавливает многоканальный и многокодовый тип связи. В отличие от радиосвязи или общения через книги, например, передача фильма происходит по двум каналам, а не по одному: одновременно используются как визуальный канал (световые волны), так и акустический канал (воздушные колебания). Возможно, здесь может быть сделано исключение для немого кино, хотя фортепиано или оркестры часто предоставляли музыкальное сопровождение фильма. Кроме того, в некоторых фильмах использовались и другие каналы, как например использование обонятельного канала в так называемых зрительно-обонятельных фильмах 1950-х годов или тактильного канала в «Землетрясении» (1974), но они остаются довольно изолированными примерами, и не будет серьезным упрощением опустить их.

Акустические и визуальные каналы являются средством, с помощью которого сообщение фильма достигает своей аудитории. Их не следует путать с кодами, которые используются для создания фактического значения фильма. На самом деле существует множество кодов, которые превращают любой фильм в знак и позволяют его зрителям разобраться в этом. Следующий список содержит некоторые из основных систем знаков, которыми пользуются кинопроизводители и зрители:

- словесный код (который на самом деле является совокупностью различных языковых и паралингвистических подкодов: различные географические, временные, стилистические и социальные диалекты языка и т. д.);
- литературные коды и театральные коды (условности построения сюжета, модели для диалогов, знакомство с повествовательной стратегией, методы аргументации и литературные жанры и мотивы и т. д.);
- прокси-коды, кинетические коды, кодовые коды, коды макияжа, коды вежливости, моральные кодексы и т. д. (что позволяет нам, среди прочего, понимать и оценивать невербальное поведение персонажей);

- кинематографический код (правила и условные обозначения кино, его техника, жанры и т. д.).

Знаки из этих кодов могут быть объединены в целый ряд способов формирования «макро-знака» фильма в целом. В этом важном отношении фильм очень похож на театр. Театрализованное представление не является, как утверждал Кейр Элам, «одноуровневой светодиодной и однородной серией знаков или сигналов, а скорее переплетением радикально дифференцированных форм выражения, каждая из которых подчиняется собственным правилам выбора и комбинации» (Elam 1980: 44).

Образцы аттестационных заданий

1. Выполните конспект научного текста по теме семинара 1 «Основные понятия дисциплины “Киноперевод”».
2. Выполните реферат научного текста по теме семинара 2 «Виды киноперевода: «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод».

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Брейтман, А. С. Основы экранной культуры: Учебное пособие / Брейтман А.С. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 112 с. ISBN 978-5-16-105855-8 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/910751> (дата обращения: 14.03.2020)

Гончар И.А., Федотова Н.Л. Работа с учебным игровым фильмом. Практическое пособие /И.А. Гончар, Н.Л. Федотова. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2019. <https://new.znanium.com/catalog/product/1054123> (дата обращения: 14.03.2020)

Мясникова, М. А. Практика профессионального медиаобразования: Учебное пособие / Мясникова М.А., - 2-е изд., стер. – М.:Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 180 с. ISBN 978-5-9765-3178-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/948744> (дата обращения: 14.03.2020)

Современный медиатекст: учеб. пособие / отв. ред. Н.А. Кузьмина. - 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 412 с. - ISBN 978-5-9765-1668-7. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1042225> (дата обращения: 14.03.2020)

Тарасова, М. В. Теория и практика диалога зрителя и произведения искусства: Монография / Тарасова М.В. - Краснояр.:СФУ, 2015. - 236 с.: ISBN 978-5-7638-3368-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/967825> (дата обращения: 14.03.2020)

Дополнительная литература

Слышкин, Г. Г. От текста к символу [Текст] : лингвокультур. концепты прецедент. текстов в сознании и дискурсе : [монография] / Г. Г. Слышкин; Моск. гос. лингвист. ун-т. Науч.-учеб. центр яз. и культуры Север. Евразии им. князя Н. С. Трубецкого. - Москва : Academia, 2000. - 125 с.

Эстетика звука на экране и в книге. Материалы всероссийской научно-практической конференции 12-14 апреля 2016 г.: Материалы конференции / сост. Мильдон В.И. – М.: ВГИК, 2016. - 355 с.: ISBN 978-5-87149-212-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/962122> (дата обращения: 14.03.2020)

Эстетика экранизации. Кино в театре, театр в кино. Материалы научно-практической конференции 10-11 апреля 2014 г.: Материалы конференции / сост. Мильдон В.И. – М.: ВГИК, 2015. - 237 с.: ISBN 978-5-87149-174-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/962121> (дата обращения: 14.03.2020)

Справочные и информационные издания

Михеева, Ю. В. Эстетика звука в советском и постсоветском кинематографе: Монография / Михеева Ю.В. – М.: ВГИК, 2016. - 241 с.: ISBN 978-5-87149-193-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/961940> (дата обращения: 14.03.2020)

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Российская акад. образования, Московский психолого-социальный ин-т. - 2-е изд. – М.: Флинта : Московский психолого-социальный ин-т, 2008. – 412 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД)и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное

12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Практические занятия по курсу «Киноперевод» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо использование следующих приложений:

- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы семинарских занятий

<i>Вид работы</i>	<i>Содержание работы</i>	<i>Трудоемкость в часах</i>	<i>Рекомендации</i>
Подготовка к докладам на семинарских занятиях	Реферирование научной литературы по проблематике курса и выступление с докладом.	20	Выбор студентом научных текстов из списка литературы, определение предмета изучения автора, целей и задач исследования.
Выполнение заданий по выполнению киноперевода	Применение знания и умения в процессе практического перевода кинотекста; использование имеющегося опыта оценки качества перевода для анализа; овладение методикой редактирования кинотекста.	20	Изучить в системе понятия «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация», «киноперевод», межсемиотический перевод; освоить понятия «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод»
Подготовка к зачету	Знание видов киноперевода, понимание киноадаптации как разновидности межсемиотического перевода	4	Комплексная работа над теоретическими вопросами по курсу и практическими заданиями по кинопереводу.
Итого по курсу		44	

9.2. Иные материалы

Семинар по темам 2 и 3

Виды киноперевода: «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод».

Киноперевод и знаковые системы. Киноперевод как перекодирование вербальных элементов в вербально-невербальные и аудиовизуальные элементы

I. Понятия «кинотекст» (Г.Г. Слышкин), «аудиовизуальный текст» (Р. Zabalbeascoa).

- Слышкин Г.Г.* Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
- Zabalbeascoa P.* The nature of the audiovisual text and its parameters // The Didactics of Audiovisual Translation / Ed. Jorge Díaz Cintas. – Amsterdam: John Benjamins, 2008. – P. 21-38.
- Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. 4-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2006. - 320 с.
II. Понятие «знак» в (кино)искусстве.
- Лотман Ю.М.* Семиотика кино и проблемы киноэстетики / Ю.М. Лотман Об искусстве. – СПб., 1998. – 286 с.
- Эко У.* К семиотическому анализу телевизионного сообщения/ Сокращ. пер. с англ. Дерябин А.А. – Электронные данные. – (1972/1998). – Режим доступа: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/eco.htm>, свободный. – Загл. с экрана.
- Козлов Е.В.* Комикс как явление лингвокультуры: знак– текст - миф / Е.В. Козлов. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2002. – 220 с.
III. Понятия «киноперевод», «субтитрирование», «дублирование», «закадровый перевод».
- Бузаджи Д. М.* Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина. / Д. М. Бузаджи // Мосты / М.: Р.Валент. – 2005. – №4(8).
- Усачёва Я. В.* Субтитры сквозь призму перевода // Перевод в пространстве и времени. Translation: *in loca and ad tempus*. Материалы международной конференции. Под ред. Н.И. Рейнгольд, М.А. Смирновой, В.В. Шубина. М.: РГГУ, 2016. С. 287-307.
- IV. Понятие «адаптация» / “adaptation” (как приём перевода, как вид киноперевода). Киноадаптация (экранизация) как разновидность межсемиотического перевода (Р. Якобсон).
- Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. 4-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2006. - 320 с.
- Покидьшева С.Н.* (в соавторстве с Яковлевой Е.В.) Киноадаптация произведения художественной литературы: филология и культурология // Актуальные проблемы использования аудиовизуальных средств обучения иностранным языкам. М.: МАКС-Пресс, 2000. – С. 61–71.
- Шершнев С.* Художественный текст и его экранная интерпретация: эволюция жанра// От театра к немому кино. – Электронные данные. – 1997. – Режим доступа: <http://sherstnev.narod.ru/simplefonar.html>, свободный. – Загл. с экрана.
- Hutcheon L.* A Theory of Adaptation / Linda Hutcheon. - New York : Routledge, 2006. – 232 p. (электронный вариант)

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

При работе с научной литературой необходимо выбирать для реферирования тексты, которые составят теоретическую основу и будут включены в библиографию выпускной квалификационной работы. Таким образом, они будут использованы в ходе проведения «Преддипломной практики», а также «Защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуре защиты».

Примерные темы выпускных квалификационных работ по теме «Киноперевод»:

Прагматическая адаптация перевода медицинских терминов в составе кинотекста.

Смысловые, лингвистические и культурологические различия между оригинальным текстом, субтитрированным переводом и текстом, ориентированным на дублированное озвучивание.

Особенности форенизирующей и доместизирующей стратегий в кинопереводе

Речевая характеристика персонажа при переводе художественного и аудиовизуального текста.

Особенности перевода комедийного кинотекста.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Киноперевод» относится к блоку вариативных дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 10 семестре пятого курса.

Предмет курса – основы киноперевода.

Цель курса - привить обучающимся способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении киноперевода.

Задачи курса:

- изучить в системе понятия «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация; «киноперевод», межсемиотический перевод;
- освоить понятия «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод»;
- овладеть основными навыками техники киноперевода;
- применять знания и умения в процессе практического перевода кинотекста;
- использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа; овладеть методикой редактирования кинотекста.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ПК-9 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-10 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПК-11 - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом

стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода

ПК-12 - способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

ПСК-3.2 - способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

ПСК-3.3 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

В результате изучения дисциплины при успешном освоении материала студент должен

знать:

специальную терминологию;

методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов;

нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков;

переводческие соответствия;

возможные причины дискоммуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия;

предметную область киноперевода

уметь:

адаптироваться к ситуации;

использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности;

применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода;

выявлять и устранять причины дискоммуникации;

применять знания для анализа и интерпретации языкового материала;

владеть:

навыками устного перевода;

методикой редактирования кинотекста;

навыками последовательного и зрительно-устного перевода;

навыками межкультурного взаимодействия с учетом социокультурных особенностей говорящих;

терминами и понятиями, связанными с областью киноперевода..

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, перевода фрагментов фильмов, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия 48 часов, самостоятельная работа студента 24 часа.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (76 часов), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 часов, 48 часов практические занятия, 28 часов самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная						
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Раздел 1. Основные понятия дисциплины: «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация; «киноперевод», межсемиотический перевод.	10			8				Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
2.	Раздел 2. Виды киноперевода: «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод»	10			8				Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
3.	Раздел 3. Киноперевод и знаковые системы. Киноперевод как перекодирование вербальных элементов в вербально-невербальные и аудиовизуальные элементы	10			8				Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
4.	Раздел 4. Особенности	10			6				Проверка готовности к

	межсемиотического перевода. Понятие «трансмутация» (Р. Якобсон). Место кинотекста в типологии текста (К. Райс, П. Ньюмарк и др.).							занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный редакторский анализ текстов)
5.	Раздел 5. Теория адаптации (Л. Хатчен) и ее значение для изучения особенностей кинотекста и киноперевода.	10			6			Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный редакторский анализ текстов)
6.	Раздел 6. Структура кинотекста и приемы его перевода.	10			6			Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельное редактирование текстов)
7.	Раздел 7. Редактирование киноперевода.	10			6			Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельное редактирование текстов)
8.	Зачет	10					4	Индивидуальный контроль. Проверка готовности продемонстрировать приобретенные

									знания и умения в формате доклада и выполнения практического задания.
11.	Всего за 10 семестр	10			48			28	
12.	Итого				48			28	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое

6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «АЛТ Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное